

SEMINARIO DE ACTUALIZACIÓN PROFESIONAL PARA TRADUCTORES[©]

Duración

A distancia: 30 días, aproximadamente.

Objetivos

- Conocer herramientas que te permitirán insertarte rápidamente en el mercado laboral.
- Actualizar los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos durante tus años de estudio.
- Desarrollar un estilo profesional para alcanzar nuevos mercados.

Destinatarios

- Traductores y estudiantes avanzados de Traducción [de todos los idiomas](#).

Ejes temáticos

- Formación del traductor.
- Documentación Aplicada a la Traducción (DAT).
- Informática Aplicada a la Traducción (IAT).
- Gestión Aplicada a la Traducción (GAT).
- *Marketing* Aplicado a la Traducción (MAT).

Contenidos

1. La macrocompetencia traductora.
2. Registro y creación de tu sitio web.
3. Preparación, traducción y registro de tu CV.

4. Herramientas de trabajo.
5. Software para traducir. Plantillas.
6. Análisis de mercado. Contacto con clientes potenciales.
7. Honorarios, presupuestos y contratos.
8. Teletrabajo. Autoorganización y manejo del tiempo.
9. Trabajo en equipo y con herramientas colaborativas.
10. Pruebas para agencias de traducción.
11. Gestión de proyectos de traducción y control de calidad.

Metodología

El seminario se dicta en español, mediante la plataforma de *e-learning* Moodle, alojada en: <http://english-lab.com.ar/capacitacion>. Por lo tanto, podrás ingresar en esta en cualquier momento para tener acceso a los contenidos.

Participar en el seminario te demandará al menos 30 horas de conexión. Esto dependerá de tu conectividad y de tu familiaridad con los recursos informáticos.

Para las consultas sobre contenidos, la plataforma tiene un foro, que te permitirá establecer un intercambio entre el profesor y tus compañeros. El profesor responderá tus consultas en menos de 48 horas.

Para cuestiones técnicas (ejemplo: no sé como descargar tal archivo), habrá una dirección de correo electrónico para solicitar asistencia.

La plataforma cuenta con un sistema de mensajería instantánea. Esto significa que cuando estés trabajando dentro de la plataforma, podrás enviar un mensaje al profesor y si este se estuviera conectado en ese momento, recibirá tu mensaje y lo responderá inmediatamente o antes de las 48 horas.

En general, se organizan 4 sesiones de *chat* —sala propia—, para intercambiar opiniones. Los mensajes quedan registrados en la plataforma para su posterior revisión.

Material

- Actividades prácticas: *chats*, cuestionarios, foros, tareas.
- Bibliografía útil.
- Clases prácticas en archivos multimedia.
- Glosario con más de 100 definiciones.
- Guía de más de 150 páginas.
- Listado de más de 100 agencias de traducción.
- Material de consulta extra.
- Material para traductores que otras lenguas que no sea inglés.
- Modelos de *CV/Resume*, carta de presentación, presupuesto, contratos, etc.
- Recursos: artículos, libros, programas informáticos, sitios de Internet, etc.

+1.000 ítems de información

Algunos comentarios de participantes anteriores

Creo que lo que me aportó el seminario fue algo que no se ve, ni algo sobre lo que se reflexione en ningún centro educativo ni universidad. Si bien quedan muchas otras cosas que rever, que supongo me dará la experiencia, trabajar los contenidos del seminario es más que relevante a la hora de salir al mercado laboral. Hoy veo la diferencia entre otros colegas que no han hecho este seminario y veo que hay cosas en donde llevo la delantera. Siento esa diferencia y me alegro por haber tomado esta decisión.

El seminario me resultó altamente positivo. Es la ayuda necesaria para alguien que se graduó hace mucho tiempo, como yo y recién decide incorporarse hoy al mercado laboral. No lo hubiese intentado si quiera, si no hubiese tenido la oportunidad de acceder a este seminario. Ahora, no sólo me siento preparada para hacerlo, sino que también tengo muy claro como desenvolverme en un ámbito internacional de alta competitividad.

El seminario me ha permitido conocer puntos claves y estrategias de inmediata aplicación para un adecuado desarrollo profesional. Ha sido una experiencia totalmente enriquecedora. Es impresionante cómo nunca se trataron estos temas de suma utilidad en todos los años que estuve en la universidad.

Este seminario resultó ser una experiencia muy enriquecedora, en mi caso me enfrentó con muchos artículos, problemáticas y oportunidades que tal vez no había considerado anteriormente. Estoy muy satisfecho con el material y el formato del seminario.

El seminario me resultó muy positivo. Me enteré a último momento y me inscribí sin muchas expectativas, sinceramente. A medida que comenzamos a trabajar, me sorprendió gratamente. No creía que se pudiera enseñar cómo insertarse en el mercado laboral (supongo que esta creencia errónea se fundaba en no haber visto estos temas en la universidad). Felizmente, estaba equivocada y fue mucho lo que aprendí durante este mes.

Este seminario ha sido sumamente positivo y de gran utilidad. La parte de organización es excelente: La diagramación, los contenidos y su organización, los sitios web de recursos, muy útiles y las tareas muy prácticas, ya que han cubierto un «bache» que yo tenía en cuanto a CV, inserción laboral y datos de dónde buscar trabajo.

La rapidez y eficiencia para solucionar los problemas que me surgían o las dudas que se me presentaban fue realmente excelente, lo que permitió que a pesar de ser la primera vez que sigo un seminario «on line», me sintiera segura y respaldada. Me sentí «orientada» en todo momento, aunque me «perdí» varias veces.

Tal como lo expresé en el *Chat*, me ha quedado una sensación de **satisfacción** por haber aprendido cosas que ni sabía que existían (a pesar de que investigo y leo mucho) y por haberlas recibido de una manera correcta, precisa, ordenada y completa.

Se nota la **PROFESIONALIDAD y EXPERIENCIA** del traductor Dal Dosso, que hizo que el seminario haya sido un éxito para el grupo y una experiencia muy positiva para mí en muchos aspectos.

Este seminario me resultó muy útil, ya que me dio las herramientas necesarias para crecer como profesional.

Estoy muy contenta de haber tenido la posibilidad de participar en este seminario en el que se me abrieron nuevos panoramas con respecto a la profesión elegida por mí.

He participado en otros programas/seminarios *on line*, y este es el más completo, claro, práctico (de fácil acceso) y significativo (en cuanto a la relevancia de los contenidos) entre los que he participado.

La verdad que mi visión del seminario es muy positiva, aprendí y descubrí muchos aspectos interesantes que son muy necesarios para desarrollarse como profesional. Como

mencioné algunas veces en las sesiones de *chat*, toda la información me abrió mucho los ojos en varios aspectos: en primer lugar, no me había dado cuenta de la magnitud del campo de acción de esta carrera y, en segundo lugar, hay tantas, tantas herramientas y elementos que deben conocerse y dominarse para organizar y facilitar nuestra labor.

LO ÚNICO QUE TENGO PARA DECIR ES GRACIAS. HACE SOLO 3 MESES QUE ME RECIBÍ Y ME ENCONTRABA CON MUCHÍSIMAS DUDAS Y MIEDOS. SIN EMBARGO, HOY SÉ QUE SI ME LO PROPONGO PUEDO VIVIR DE LA TRADUCCIÓN (NO COMO MUCHOS DE MIS PROFESORES NOS DIJERON SIEMPRE).
iiiiiiGRACIAS!!!!

Me fue de gran utilidad este seminario ya que me permitió reconciliarme con mi profesión, debido a que por la carencia de conocimientos respecto al ámbito laboral no tenía el incentivo para desarrollarme como traductora.

No encuentro palabras para describir lo valiosa que fue esta actividad, creo que «valiosa» no es suficiente; de la mayoría de los temas o sabía un poco o nada. Antes del seminario, como ya dije en la tarea 10, no sabía cómo insertarme en el mercado laboral, me había desilusionado ver en las ofertas de empleo, entre otras cosas, que se buscaban profesionales con mucha experiencia. Pero mis búsquedas no eran buenas, creo que ahora sabiendo de mis fortalezas y debilidades sé cómo presentarme en una empresa para que me tengan en cuenta. Aunque con seguridad en el andar voy a darme cuenta que me siguen faltando cosas, lo que he visto acá me servirá para empezar, para dar ese primer paso que tanto cuesta.

Nunca participé de un curso *on line* por mis propias suspicacias no fundamentadas en que no serían provechosos. Sin embargo, al haberme decidido finalmente en participar en uno de ellos, precisamente en el de Horacio, debo admitir que superé por completo todas mis expectativas, ya que fue un seminario superintensivo en todo sentido (tiempo, calidad de los temas tratados, constante acompañamiento por parte del profesor, etc.). El aprendizaje fue realmente extraordinario y la dedicación de Horacio, admirable.

Personalmente, me siento muy satisfecha con el seminario. Realmente superé mis expectativas, no sólo por los temas vistos sino también por la excelente organización y la posibilidad de interacción e intercambio con colegas que no imaginé que podía ser tan fluido en un curso *on line*.

GRACIAS Horacio nuevamente. Gracias al curso cambié bastante mi actitud frente a la carrera que elegí y me apasiona. Ahora tengo más herramientas para encarar las cosas de una mejor manera.

Quiero señalar que este seminario me ayudó a cambiar mi modo de pensar. Me dio más seguridad, sobre todo.

Fue un placer haber participado de este seminario. Como verá, he conseguido trabajo como para empezar así que estoy doblemente agradecida.

Realmente, el contenido presentado particularmente en esta unidad (10) es invaluable.

Todos los temas me parecen muy interesantes, muy bien llevados y organizados. Felicitaciones.

El próximo lunes 29/6, haré un mes que me recibí como traductora. Creo firmemente que este seminario fue de mucha ayuda para organizarme y comenzar mi camino en esta profesión.

La presentación de los temas fue excelente, al igual que su contenido. Agradezco infinitamente tu ayuda, frente a todas nuestras dudas.

Es lo que todos los traductores noveles necesitamos: un mapa de ruta para dar los primeros pasos en la actividad profesional.

Califico esta experiencia definitivamente con un 10, porque he aprendido cosas nuevas en cada instancia, con cada nuevo tema, y he obtenido las herramientas necesarias para poder lanzarme al mercado laboral con más conocimientos y seguridad en mí misma.

Fue una experiencia muy gratificante poder aprender un poco más acerca de nuestra profesión y destaco su gran profesionalismo y calidad de contenidos. El seminario me pareció excelente.

Este seminario fue de gran ayuda. Superó las expectativas en muchos aspectos: actualización de los temas dictados, dinamismo y presentación de cada saber, las tareas (a veces bastantes conflictivas ya que era la primera vez que lo veía, ejemplo: Carta y CV), cantidad y calidad de los recursos, y una total apertura a un mundo globalizado tanto en información como en oportunidades para el ejercicio de la profesión.

Este seminario me dio esperanzas para poder ser un traductor profesional. Además, me pareció muy útil y a la vez bastante exigente. Tiene muchísima información por analizar. El profesor muy dedicado y me sentí muy acompañado. La verdad, estoy muy satisfecho de haber participado.

Como comenté en la última sesión de *chat*, este seminario superó mis expectativas. Es la primera vez que tomo un seminario en línea y a partir de esta experiencia, tengo la intención de seguir aprovechando esta modalidad.

Siento que me ayudó a ver que hay una infinidad de recursos y de opiniones de expertos que no debemos desatender a fin de poder continuar con nuestro desarrollo profesional.

Considero que los contenidos de este seminario son muy útiles y la manera en que están diseñados definitivamente invita a la «acción».
